Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo to wszystko,\* co do czego fałszywie przysięgał – i wynagrodzi to w pełni, i dołoży do tego jeszcze jedną piątą.\*\* Temu, do którego to, (co sprzeniewierzył,) należy, odda to w dniu swej ofiary za przewinienie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo to wszystko, co do czego fałszywie przysięgał — wynagrodzi to w pełni i dołoży do tego jeszcze jedną piątą. Zwróci to wszystko właścicielowi w dniu, gdy będzie składał ofiarę za przewinienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo to, o czymkolwiek fałszywie przysięgał. Zwróci całą należność i dołoży *do niej* jedną piątą, i odda temu, do kogo to należało, w dniu swojej ofiary za przewinienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo też o cobykolwiek fałszywie przysiągł: tedy wróci to całe, i piątą część do tego przyda temu, czyje było to; wróci w dzień ofiary za grzech swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszytko, co zdradą chciała otrzymać, zupełnie, i nadto piątą część Panu, któremu szkodę uczyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo tę rzecz, co do której złożył fałszywą przysięgę - zwróci mianowicie całkowitą wartość tej rzeczy, dodając do niej jeszcze piątą część wartości. Powinien to oddać właścicielowi tego samego dnia, kiedy będzie składał ofiarę zadośćuczynienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo to wszystko, co do czego fałszywie przysięgał. Zwróci pełną wartość tej rzeczy i jeszcze dołoży do tego jedną piątą. W dniu swojej pokuty odda to temu, do kogo to należy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogień na ołtarzu powinien się zawsze palić i nigdy nie może wygasnąć. Każdego poranka kapłan będzie na nim rozpalał drwa i układał ofiarę całopalną oraz spalał tłuszcz ofiary wspólnotowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogień na ołtarzu będzie płonął nieustannie, nie wolno go wygaszać. Kapłan co rano rozpali na nim drwa i na nich ułoży ofiarę całopalną oraz tłuszcz ofiar wspólnotowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogień na ołtarzu ma być stale utrzymywany, nie może wygasnąć. Każdego ranka kapłan rozpali na nim drwa, ułoży na nich całopalenie i spali tłuszcz ofiar dziękczynnych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ogień na ołtarzu będzie płonął, nie wygaśnie. I zapali na nim kohen drwa każdego poranka, i ułoży na nich oddanie wstępujące [ola], i zmieni na nim w wonny dym tłuszcze z oddań pokojowych [szlamim], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І огонь на жертівнику горітиме на ньому і не погасне. І священик палитиме на ньому дрова рано вранці, і накладе на ньому цілопалення і покладе на ньому жир спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ogień na ofiarnicy będzie nim rozżarzany, aby nie wygasł. Zaś kapłan każdego ranka rozniecać będzie na niej drwa, ułoży na niej całopalenie i puści na niej z dymem łoje ofiar opłatnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lub w ogóle wszystko, co do czego przysiągł fałszywie, i da za to pełne odszkodowanie, i doda do tego jedną piątą. Temu, do kogo to należy, da to w dniu, w którym udowodniono jego winę. |

1. 1) PS dod.: sprawę, ּדָבָר , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jedną piątą, חֲמִׁשִתָיו ; wg PS i klk Mss: ׁשית ־ חמ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:23-26</x> [↑](#footnote-ref-4)